

## **Tuğrul Tanyol**

### **Bijeli konj**

Lutao sam spaljenim gradovima u tišini,  
praznim trgovima, prljavim ulicama  
svako je jurio za svojim odjekom.

Sjedio sam u mračnim dvorištima.  
U meni je ječao divlji tamtam smrti  
vidio sam kako se svi idoli opet dižu  
a moj život nestaje u daljini poput bijelog konja.

Ti si spavala  
u svojoj sobi na prljavim ulicama nikad obasjanim suncem.  
A kuće su jedna po jedna padale po meni  
ceste su oživjele i počele me gušiti,  
ti si spavala,  
ti si spavala,  
i probudila se u drugoj noći.

Dok je tišina rasla na teškim krilima,  
dok se tama polako pomaljala na tvom prozoru  
a sjene se držale drugih sjena ...  
Grad je u plamenu, zar ne čuješ?

Lutao sam spaljenim gradovima u tišini.  
U meni je ječao divlji tamtam smrti.  
Vidio sam kako se bol pretvara u bol, mržnja u mržnju,  
Tama u tamu  
A moj život nestaje u daljini poput bijelog konja.

## **Prošli su dani prijateljstva**

Moja ciganska dušo, skreni svog konja,  
odavde se nema kamo poći.  
Večer, ptica s krilima vjetra,  
otežala slijeće: sada je trenutak  
kada putnici posustaju.

Sagni se, pogledaj me u lice  
u stare karte iscrtane u mojim očima,  
svi ti stari putovi osuti zvijezdama,  
nema više dugih sporih staza  
za karavane utaborene kod rijeke,  
nema više vrelih ljetnih noći  
za pijanke s nomadima.

Ovdje je krov noći, rastvara se  
ljepota stvaranja,  
stigli smo do kraja dana  
slobodnog ponosnog prijateljstva,  
kada smo spavali pod tisućama neba,  
vodili ljubav i umnožavali se.

Kakva je ovo čežnja, progutala nas je  
u polu otvorenim sobama u kojima se otopiše svijeće?  
Gdje smo, koliko je sati?  
Čiji je to zid ograđen žicom?  
Tko je napravio tu mračnu ulicu,  
taj snježno bijeli pokrov, to izgubljeno vrijeme  
koje odjednom umire?

Ako odapnem strijelu i pogodim noć  
do nogu će mi kleknuti blistavi dan ,  
srce će mi se otvoriti od netom ispranih rana  
na našim golim prsima,  
s urlikom najviše grane na stablu.

Moja ciganska dušo, skreni svog konja,  
stigli smo do kraja puta.

## Pjesma ruine

*za Işıl*

### I

Na dalekoj obali drhtim zbog tebe  
Tamo gdje valovi tutnje, oblaci pocijepani na komadiće  
Znam more krvari vatrene stijene  
Tvoja spaljena sunca

Na dalekoj obali na kojoj stojim  
Tvoja kuća bez drveća s dimnjakom iz kojeg se vije dim  
Tvoja slika nacrtana na vjetru, vrijeme  
Razbacuje svoje urlike i ide dalje,

Na dalekoj obali neispunjena obećanja  
Dok mi kiša probada prsa velikim kapima  
Tu sam razoren, tebe nema  
Nešto nalik tebi oštri vjetrovi su  
Urezali na stijenama, hladni, nedostižni ... Gdje si ti?

Na dalekoj obali tvoja sol pali moju krv  
Koja istječe u večer, crvena, zgrušana i ledena  
Od mojih rana koje stvaraju tvoji teški bičevi,  
Moje srce pretvorilo se u kip.

Na dalekoj obali drhtim zbog tebe  
Tamo gdje valovi tutnje, oblaci pocijepani u komadiće.

### II

Čekao sam te na rubu provalije  
Moje su vlastite provalije pale na mene  
Glodao sam očajničku pjesmu  
Raširio svoju kožu na suncu  
I čekao te na rubu provalije,

Poljubio pticu u čelo, pogođen sam  
Potekla je moja krv, zagrlio sam hladnu noć  
Ispio smrt iz tamnog zdenca  
Nisam umro, čekao sam, doći ćeš,

Trunuo sam sa svojim lišćem  
Ljetni dan je ušao u groblja zime  
Dodirnuo sam daljinu, noć i tebe  
I pao kao kamen na vlas s tvoje vjeđe.

## **Zimska priča**

Ove zime otvorit ćemo tunele snova u samoći  
I još dublje zakopati naša lica.  
Stari lovac na blago zaplovit će prema novim otocima;  
Rijeke će opet biti prepune gusarskih brodova.

Zimski san, duge dosadne noći,  
Ponekad sniježi, ponekad iz knjige,  
Kuju je dijete ostavilo otvorenu, tu je uzelo priču  
O sultanima, ili tri naranče, ili o zagonetci.

Zimske opsesije, stvarnost i san,  
Tko je Sultan, tko dijete ili gusar?  
Ove zime otvorit ćemo nove tunele i biti pokopani  
U pokrovima snijega,

Kakva je to kora čije drvo izaziva strah  
Kod starog lovca na blago? ... gusarski brod, svakako.

## Vrijeme trešanja

Vrijeme trešanja. Popni se na stablo  
I odbaci istrošene dane ekstaze  
Senzualni dodir zmijske  
Hladan i drhtav na tvom licu.

Stijene, točka u kojoj se lomi noć  
Na ovoj plavoj karti koje te nigdje neće odvesti.  
Koja će voda biti tvoja voda života?  
Koja će te rijeka donijeti  
Tebe koja imaš kosu boje Nila  
Do kojih isušanih mora?

Kako da opet nađemo stijenu koja se pretvorila u pijesak?  
Vrati se na more, mutno od praha potopljenih brodova.  
Na moje ispucane usne  
Spusti izbijeljenu zoru svojih ruku.

Vrijeme trešanja, vrtova, trnovite samoće  
Prolazi kao oblak, beskrajni dah s onu stranu vrha  
Otisci stopala planine  
Šumarak kleka na čistini  
Pijesak i šljunak se povlače u tvojim dubokim očima.

Stijene, točka loma noći.  
Sada na svim kartama – pocijepanim do kraja...

S engleskog preveo Miloš Đurđević